



Выпуск 7



Мелодий старых  
звук манящий...

Memories  
beautiful  
hands can paint  
never erase the

**DEUTSCHER**

# VORKRIEGS-TANGO



# НЕМЕЦКОЕ ДОВОЕННОЕ ТАНГО



memories

MOSKAU - TALLINN 2017

## От составителя сборника

Предлагаемый Вашему вниманию сборник - это попытка напомнить и сохранить в памяти фрагмент музыкальной культуры Германии 20-30-х годов прошлого столетия. Эти годы были настоящим праздником танго. Множество красивых мелодий, ярких исполнителей, восторженный приём публики... Казалось, этому празднику не будет конца. И вслушиваясь теперь в потрескивание старых, заезженных грампластинок, и зная теперь, что тогдашнему празднику суждено продлиться очень и очень недолго, мы невольно испытываем какое-то непонятное волнение.

Сборник представляет собой компиляцию материалов, как с бумажных носителей информации, так и с публикаций доступных в Интернете. Но, особую ценность представляют некоторые совершенно эксклюзивные нотные переложения, выполненные одним из авторов специально для этого сборника.

Содержание сборника не гарантирует на 100% достоверность представляемого материала хронологически-исторического порядка, хотя по мере сил авторы старались пользоваться наиболее надёжными, на их взгляд, из существующих источников информации об авторах текстов, мелодий, музыкантах, исполнителях.

Сразу оговоримся, что это было весьма непростым делом. К примеру, под именем Лео Моноссон и многими псевдонимами (Лео Молль, Лео Эмм, Лео Фрей, Лео Франк, Лео Моснер) уроженец Москвы, поэт Серебряного века, Лев Исаакович Монозон (1897-1967) в Германии тех лет, до прихода к власти нацистов, записал свыше 1400 песен, множество из которых становились хитами своего времени. Пластинки с его вокалом выпускались, как правило, под марками различных танцевальных оркестров: Пауля Годвина, Дайоса Белы, Барнабаса фон Геци, Ильи Лившакова, Марека Вебера и пр. Большая заслуга в создании красивых мелодий 30-х годов прошлого века принадлежит не только различным композиторам, но и тем, кто сочинял тексты к этим мелодиям. Наиболее плодотворным из них оказался Фриц Роттер (1900-1984). Он родился в Австрии, в 20-ые годы переселился в Берлин, где работал вместе с такими известными не только в Германии, но и во всей Европе композиторами, как Robert Stolz, Ralph Benatzky, Rudolf Friml, Bronislaw Kaper, Walter Jurmann, Franz Doelle, Nicholas Brodsky, Willi Kollo, Ralph Erwin. Всего Роттер написал текстов к более чем 1200 шлягеров. В 1936 году был вынужден эмигрировать из-за еврейского происхождения сначала в Англию, затем в США. В Европу Фриц Роттер возвратился только после войны.

О нынешних сложностях поиска истинных имён и названий того времени наглядно демонстрирует, к примеру, следующая биография: DAJOS BÉLA (Лео Гольцманн), скрипач и руководитель музыкальных коллективов. Родился в еврейской (русской/венгерской) семье в 1897 году, в Киеве. Уже в 9 лет мальчик дал свой первый скрипичный публичный концерт. Во время Первой мировой войны он был солдатом царской армии, а когда война закончилась, учился в московской консерватории. По окончании обучения он уехал в Германию, где начал выступать в качестве скрипача в ночных кафе и клубах Северного Берлина, используя псевдоним «Dajos Béla» (Дайос - девичья фамилия его венгерской матери). Был приглашен для записи своих первых композиций фирмами Odeon, Parlophon и Beka, используя псевдонимы Take Banescu, Arpád Városz, Jenő Fesca, Sándor Józsi), а в последующие годы фирмой Homocord в качестве Giorgi Vintilescu, Nicu Vladescu или Joan Florescu для Gramophon. Кроме того, группы, которые он создавал и руководил ими, имели много имен: Dajos Béla Künstler-Kapelle, Dajos Béla Tanzorchester, Dajos Béla Geigen-Primas, Dajos Béla Salon-Orchester, The Odeon Five, Джазовый оркестр Mac или Clive

Williams Jazzband и т. д. В конце 1920-х годов его Оркестр - группа Дайоша Бела, благодаря сотням записей и многочисленным публичным выступлениям, становится, наряду с оркестрами, возглавляемые Марекком Вебером, Полом Годвином, Джулианом Фусом, Мити Никишем - одной из ведущих берлинских групп конца 1920-х - начала 1930-х годов.

В марте 1933 года его карьера в Германии закончилась. Зная, что означает победа нацистской партии Гитлера на национальных выборах, Дайос Бела из своего голландского турне в Германию не возвращается. Вместо Берлина он отправляется в Париж, чтобы выступить в казино «Монсеньер», а затем в Лондон, чтобы выступить с концертами в «Палладиуме». После остановки в Вене, где он записывает музыку для фильма *Tanzmusik* (1935), он эмигрирует в Аргентину. В Буэнос-Айресе он работает в Radio Splendid и Radio El Mundo, где играет в различных музыкальных программах, а также продолжает выступать в кафе и на набережных. В 1970-х годах он был приглашен в Берлин берлинским сенатом и в качестве почетного гостя снова посетил «свой» Берлин и в последний раз. Дайос Бела умер в возрасте 80 лет и похоронен на еврейском кладбище Ла Таблада в Буэнос-Айресе.

Заметим, что такая биография отнюдь не уникальна. Она характерна для большинства музыкантов Германии тех лет неарийского происхождения и различия лишь в масштабе личности, деталях и последствиях с той или иной степенью трагичности.

Не включены в сборник танго, написанные не немецкими композиторами (поляк Ежи Петербургский, выходец из России Николай Бродский, венгр Михал Бузаш, чех Карел Вацек, итальянец Леонелло Казуччи и др.), но ставшие широко известными (*Oh, donna Clara*, *Ich küsse Ihre Hand*, *Capri-Fischer*, *Du schwarzer Zigeuner*, *Schöner Gigolo* и др.) после исполнения их немецкими певцами, изданной в Германии пластинки или выхода на экраны немецких фильмов. Эта тема заслуживает своего отдельного сборника.

Тому, что век довоенного танго оказался не столь долгим, как ожидалось, можно найти объяснение. Человеческоненавистнический режим, пришедший к власти в Германии в начале 30-х годов, позднее подмявший под себя почти всю Европу, объявил танго неарийских создателей «дегенеративной музыкой», изгнал или попросту уничтожил основную часть творцов этого музыкального феномена. А у победителей Третьего Рейха преобладали иные музыкальные предпочтения: джаз и буги-вуги у американцев, а в СССР победные марши и патриотические песни помогали залечивать страшные раны от нацистского нашествия.

Танго, страстный и яркий танец, обладающий необыкновенной притягательной силой, стало повальным увлечением в период между двумя мировыми войнами. Давайте вместе перенесемся в довоенное время, вдохнем его аромат, проиграем эти удивительные мелодии и вспомним незаслуженно забытые или вовсе неизвестные имена их творцов и исполнителей...

*Борис Зайцев (октябрь '2017)*

# Auch in trüben Tage И в пасмурные дни

Robert Chamfleury (fr) Il pleut sur la route Дождь идёт (tango 1935) Henry Himmel (1900-1970)

Chords: Cm Gm A7 D7 Gm D7 G7 D7 G7  
5 Gm Cm D7 Gm  
9 Cm D7 Gm  
13 A7 D7 Gm Gm Cm  
19 D7 Gm D7 Gm Gm  
25 Cm Cm C D Eb Gm A7 D7  
30 Gm D7 Gm G G F# F7 F7 B D7 Gm  
38 D7 D7 Gm D.S. al Coda Gm D7 Gm D7 Gm  
8.10.09

# Das Lied der Liebe hat eine süsse Melodie

tango (1929)

Text von Kurt Schwabach (1898-1966)

Musik von Willi Meisel (1897-1967)

Chords: Cm C G Cm F C Fm Cm G7

6 Cm D7 G7 Cm C G Cm

11 F C Fm Cm G7 Cm G7

16 C G C C H C C Fm C G7

21 C G F# G G7 C G7 C C H C C

27 C Fm C G7 C C H C G D7

32 G Gø G G7 G C

38 A7 Dm D C# D F F Cø

44 C Ebø G7 C Ab C G7 C

4.12.12

# Du bist nicht die Erste Ты не первая

Bernauer, Österreicher

tango (1931)

Walter Jurmann (1903-1971)

The musical score is written in 2/4 time and consists of eight staves of music. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score includes a 'verse' section starting at measure 11 and a 'refrain' section starting at measure 20. Chords are indicated above the staff, and some measures contain a '7' symbol, likely indicating a 7th fret or a specific rhythmic pattern. The score ends with a double bar line and the number 11.1.14.

Chords: G7, C7, F, F, C7, F, verse Fm, Bm, Fm, 7, G7, C7, Fm, C7, Fm, Bm, Fm, Bm, C7, Fm, 13, Bm, Eb7, Ab, Bm, B, C7, G7, C7, Fm, Bm, Fm, G7, 20, C7, refrain, F, Fø, Gm, C7, B, 26, C7, F, F, A, Am, Am, B, 32, B, C7, F, G7, C7, F, 38, Fø, Gm, C7, B, C7, D7, 45, Gm, Bm, F, G7, C7, F, F, C7, F, 11.1.14

# Du lieber Geiger, spiel einen Tango für mich

German

tango (1930)

Bronislaw Kaper (1902-1983)

Chords: Fm G7 Fm G7 C7 Fm

7 G7 Cm Cm C7 D7 G7 Cm

13 Cm D7 G7 B Cm Cm C7 D7

19 G7 Cm Cm Fm Fø D7 G7

25 G7 refrain G7 C Cø Dm G7

32 C G7 C G7 Am Cø D7

39 G7 C7 F Fø

46 D7 G7 G7 Am Aø

54 D7 G7 C C7 Fm Fø C

11.9.16

# Ein Lied der Balalaika Песня балалайки

Russische Tango-Romanze (1936)

Klaus S.Richter (русский текст: К.Сокольский)

Ludwig Schmidseeder (1904-1971)

8 Fm G7 Cm Cm

15 G7 Cm C B As G Fm

20 Es Cm Fm Fo

27 G7 G F Es D Cm Cm

35 Cm C B As G Fm G7 Cm D7

40 Cm Под звуки балалайки душа моя поминается  
бу дитвновья Ах, струны балалайки волнуют снова кровь

45 Fm G7 Fo Cm D7 Fis D7  
И вспоминаю сердцу милые картины Раздолье Волги иширь на ших

51 G7 A H G7 Fm Fm G7  
русских степей и полей. Ну, поймне балалайка, о Родина моя да

56 Cm Fm B7 Es  
лё - кой! Ну плачь же, балалайка, о том чего уж нет

61 C7 Fm G7 Ab Fm  
К чему же всё это, коль в сердце нет ответа. Не надо балалайка,

67 G7 Cm 1. G7 Cm 2. Cm D7 Fis CGEG C  
ведь это всё прошло! ло!

22.4.12



# Ein spanischer Tango und ein Mädcl wie du

Испанское танго и такая девушка как Вы

Text von Fritz Rotter (1900-1984)

tango (1931)

Musik von Walter Jurmann (1903-1971)

verse

6

11

16

21

26

31

36

41

46

28.5.15

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of ten staves of music. The first staff is labeled 'verse' and contains measures 1-5. The second staff contains measures 6-10. The third staff contains measures 11-15. The fourth staff is labeled 'refrain' and contains measures 16-20. The fifth staff contains measures 21-25. The sixth staff contains measures 26-30. The seventh staff contains measures 31-35. The eighth staff contains measures 36-40. The ninth staff contains measures 41-45. The tenth staff contains measures 46-50 and ends with a double bar line. Chord symbols are placed above the staff lines to indicate the harmonic structure.

# Eine Nacht in Monte Carlo Ночь в Монте-Карло

tango aus Ufaton-Film "Bomben auf Monte-Carlo" (1931)

Text von Robert Gilbert (1899-1978)

Musik von Werner R. Heymann (1896-1961)

The musical score is written for guitar in 4/4 time, featuring a key signature of three flats (B-flat major or D-flat minor). The score is divided into several sections: an 8-measure introduction, a 4-measure couplet, and a 12-measure refrain. Chord symbols are placed above the staff to indicate the harmonic structure. The introduction begins with Fm, followed by Ebm, Dbm, C, G7, and C. The couplet starts with Fm. The refrain begins at measure 20 with F, followed by F, C7, and continues with F, Dm, G7, C7, Gø, C7, F, F, F7. The piece concludes at measure 32 with B, D7, Gm, G7, C7, F, C7, and F.

intro Fm Ebm Dbm C G7 C couplet Fm

6 C7 Fm Ab C7

11 Fm Bbm C7 Fm C7

15 Fm F7 Bbm Fm C7

20 F refrain F C7

25 F Dm G7 C7 Gø C7 F F F7

31 B D7 Gm G7 C7 F C7 F 12.7.17

# Gib acht auf dein Herz, Margarete

Kurt Felz (1910-1982)

tango (1935)

Jupp Schmitz (1901-1991)

The musical score is written in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). It consists of seven staves of music. The first staff begins with a 'chorus' symbol and a double bar line. Chord symbols are placed above the notes. The score includes a 'verse' section starting at measure 17 and a 'Fine' marking at the end of the verse. The final measure of the score is marked '19.5.15' and 'D.S. al Fine'.

Chorus:

6

11

17

22

27

32

19.5.15

D.S. al Fine

# Gitarren spielt auf Гитара любви

Ralph Maria Siegel (1911-1972)

tango (1934)

Ludwig Schmidseder (1904-1971)

intro C G7 C D7 G7 C

Гита ралюбви в э тих чудных ак  
та ралюбви, ведь прой дут ско ро

7 G7 C

кор дах зве ни, и вос пойв них лю бовь э ту песнь мо их снов, э ту пес ню меч  
счас ти я дни. по ка мо лод жи ви, всё отсчас ть я бе ри, жизнь так хо

11 1. C G7 2. C C7 F

таний Гита роша! Лю бовь ты нам да ёшь бла женство

17 C G7 D7

ра я, покой, И всё на све те расце та ет с тобой И всё кругом бла го у ха ет как преж де,

22 G7 C G7 C

вновь, Гита ралюбви, к ней снеси э ти пес ни мо и И ска жина уш ко, что я здесь да ле

28 G7 C G7 Cm G7 Cm

ко, Лишь меч та ю о не й! Пой мне,

34 G7

и ве тер пусть под хва тит пес ню мо ю Пой мне,

38 Cm Fm

те бе го тов от дать я ду шу сво ю Пой мне,

42 Cm Fm

ты мой ку мир, мо и меч тань я, го тов с то бой поз нать стра дань я,

46 As G7 H G G7 F G

лишь по лю би толь ко ме ня! Ги-

19.12.12

# Ich hab` die schönestn Maderl`n net erfunden

Theo Prosel (1989-1955)

tango (1938)

Ludwig Schmidseher (1904-1971)

The musical score is written in G major and 3/4 time. It consists of seven staves of music. The first staff is labeled 'vers' and contains measures 1-4 with chords G, C, G, and D. The second staff contains measures 5-8 with chords G, D, A7, D7, Am, and D7. The third staff contains measures 9-14 with chords Am, G, D, G, D, D7, C (triple), G, and E7 (triple). The fourth staff contains measures 15-19, starting with a 'refrain tango' section marked with a double bar line and repeat sign, with chords A7 (triple), A, H, C, D, G, Am, and D7. The fifth staff contains measures 20-24 with chords G, D, G, A7, and D7. The sixth staff contains measures 25-29 with chords G, Am, D7, G7, E7, Am, H, and Gø. The seventh staff contains measures 30-34 with chords G7, E7, Am, D7, G (1.), D7, G (2.), and G (19.1.15).

# Ich hab` im Traum deine Lippen besessen

tango aus dem Tonfilm: "Die Csikos-Baroness" (1930)

Text von Fritz Grünbaum (1880-1941)

Musik von Werner Schmidt-Boelcke (1903-1985)

Rolf Marbot (1906-1974)

The musical score is written in 2/4 time and features a variety of chords and melodic lines. It is divided into several sections: an 'intro' (measures 1-6), a 'verse' (measures 7-12), a second 'verse' (measures 13-18), a 'refrain' (measures 19-24), and a final section (measures 25-61). The score includes a key signature change from G major to E-flat major (B-flat major) at measure 7. The melody is primarily in the treble clef, with some bass clef chords. The accompaniment consists of chords and rhythmic patterns. The score ends with a double bar line and the number '4.7.17'.

Chords: G, A, H, C, Ebø, Dm, Dm, D, E, F, Cm, G7, Cm, Fm, G7, G, A, H, Cm, Fm, G7, Cm, Fm, Cm, G7, Cm, Cm, Fm, G7, Cm, Fm, Cm, G7, C, C, A, H, C, Ebø, Dm, Dm, G, A, Dm, G7, C, C, A7, D7, Dm, D7, G7, G7, A, H, G7, E7, A7, F, Fm, C, Eb, D, A7, Dm, G7, C, Dm, G7, C, Am, Dm, Dm, E7, Am, Dm, G7, C, E7, Am, Dm, G7, C, Dm, G7, Am, E7, Am.

# In deinen Augen В твоих глазах

tango (1940)

Musik von Ludwig Schmidseder (1904-1971)

G D7 G Gø Fø Cm D7 Gm Cm

9 D7 Gm G7 Cm

13 Gm A7 D7 Gm Cm

17 G7 Cm Gm

21 D7 G E E $\flat$  G D E G H G D7 G

27 Gø D7 D7 G D E G H G

33 D7 G G Gø D7 G E E $\flat$

39 G G A B H7 H F# Em A7

45 D7 D E G H G D7 G

51 Gø D7 G Cø G D G

2.12.12

# In meinen Gedanken В моих мечтах

tango (1935)

Charlotte Baerenz

The musical score is written in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 4/4 time signature. It consists of eight staves of music. The first staff is labeled 'verse' and contains measures 1-7. The second staff contains measures 8-13. The third staff is labeled 'refrain' and contains measures 14-20. The fourth staff contains measures 21-27. The fifth staff contains measures 28-34. The sixth staff contains measures 35-39. The seventh staff contains measures 40-46. The eighth staff contains measures 47-50, including first and second endings. Chord symbols are placed above the notes. The score ends with the number 4.6.17.

verse

refrain

4.6.17



# Liebe ist ein Geheimnis Любовь - это тайна

Text von Charles Amberg (1894-1946)

tango (1934)

Musik von Franz Doelle (1883-1965)

Chords: B, Cm, Gm, A7, D7, G, Cm, D7, Gm<sub>3</sub>, G $\emptyset$ , Gm, G, F $\sharp$ , Gm, D7, Gm, D7, Gm<sub>3</sub>, G $\emptyset$ , Dm, Gm, Dm, D $\emptyset$ , Gm<sub>3</sub>, C7, F7, B, B $\emptyset$ , Cm, F7, F7, F $\sharp$ , G7, Cm, F7, B, B $\emptyset$ , Cm, F7, F $\sharp$ , G7, Cm, F7, B, Eb7, B, Dm<sub>3</sub>, G7, Dm, Gm<sub>3</sub>, Dm, B, F<sub>3</sub>, B, F, G7, F<sub>3</sub>, C7, F, F $\sharp$ , C, F, B, B $\emptyset$ , Cm, F7, F $\sharp$ , G7, Cm, F, F7, B, Ebm, B, F, B

23.4.12

# Mein Herz hat Heimweh Потерянная любовь

tango aus film "Moskau-Shanghai" (1936)

Text von Hans Bekmann (1909-1975)

Musik von Hans-Otto Borgman (1901-1977)

D E F# Gm C7 C D E F B Gm A7  
intro

7 Dm A7 verse D B D D B D

13 Gm A7 D Eb7 D D B D D B D

20 Gm E7 A7 Gm A D E F# Gm  
refrain

26 C7 C D E F B Gm A7 Dm B7  
1.

32 Dm D E F# Dm A7 Dm D E F# Gm Dm  
2.

38 Dm D E F# Gm Gm A7 A7 D E F# Dm Gm Dm A7 D  
17.5.17

# Meine Fräulein, ich verehere Sie Я обожаю тебя

Karl Wilczynski (1884-1959)

tango (1931)

Franz Grothe (1908-1982)

The musical score is written in G major and 2/4 time. It consists of eight staves of music. The first staff (measures 1-6) includes chords E7, A7, D7, G, D7, G D G, and Em, with a 'verse' marking above the final measure. The second staff (measures 7-12) includes Am, D7, G, Em, Am, D7, and G. The third staff (measures 13-18) includes G, D, Em, A7, H F#, H F#, B7, D, and Dø. The fourth staff (measures 19-24) includes Em, A7, D, Dø, G chorus, G, and D7. The fifth staff (measures 25-30) includes D7, Am, D7, G, and a first/second ending section with G, G, A, and F#. The sixth staff (measures 31-37) includes H Cø, H Cø, Am Cø, Em, Gm, A7, Em, A7, and D7. The seventh staff (measures 38-43) includes Dø, G, G, Aø, E7, and A7. The eighth staff (measures 44-50) includes D7, G, G, D7, G, D, and G, ending with a double bar line and the number 15.2.15.

# Oh, Fräulein Grete

Fritz Löhner-Beda (1883-1942)

tango (1930)

Musik von Juan Llossas (1900-1957)

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of ten staves of music, each with guitar chords indicated above the notes. The score is divided into sections: 'intro' (measures 1-4), 'verso' (measures 5-10), a main section (measures 11-16), 'refrain' (measures 17-22), and a final section (measures 23-50). The chords used include Gm, C7, F, Fø, Am, E7, G7, Cø, D7, and Bm. The melody features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The score concludes with a double bar line and the number 21.1.10.

Chords: Gm C7 Gm C7 F Fø F C7 F  
5 F Cø C7 F C7 F Am  
11 E7 Am C7 F Cø C7 F7 B  
17 Fø G7 F G7 C7 refrain F Fø  
23 C7 C7 Gm C7 Gm C7 F C7  
28 F C D E F Fø Gm C7 C7 C D E Gm C7  
34 Gm C Fø F F F Fø C7 C7  
41 Gm C7 Gm C7 D7 D7 D E F# Gm Bm F  
48 F Gm C7 Gm C7 1. F Fø F 2. Fø F C7 F

# Regentropfen Капли дождя

Text von Josef Hochleitner

tango (1935)

Musik von Emil Palm (1890-1963)

The musical score is written in 4/4 time and consists of the following sections:

- Intro:** Measures 1-7. Chords: C, Ebø, Dm, G7, G7, C.
- Verse:** Measures 8-15. Chords: C, G, C, C, C# Dm G7, C, C# Dm G7, C, G7, Dm G7.
- Verse:** Measures 16-23. Chords: C, G7, C, C# Dm G7, C, C# Dm G7, C, D7.
- Refrain:** Measures 24-29. Chords: G7, A, H, C, Ebø, Dm, G7.
- Section 1:** Measures 30-36. Chords: G7, C, Dm G7, C, Ebø, Dm, G7.
- Section 2:** Measures 37-44. Chords: G7, G7, C, E7, Am, Am.
- Section 3:** Measures 45-50. Chords: D7, Dm G7, G7, G, H, C, C, Ebø.
- Section 4:** Measures 51-58. Chords: Dm, G7, G7, G7, C, C, D, G7, C, G, C.

The score includes various musical notations such as rests, slurs, and dynamic markings. The final measure of the piece is marked with the number 6.6.17.

# Rosen und Frau'n Розы и женщины

tango aus der Operette: "Ehe auf Zeit" (1929)

Text von Theo Hallon und Karl Brüll

Musik von Franz Grothe (1908-1982)

Chord progression for the piano accompaniment:

Intro: Cm G7 C G Eb G Cm G7 Cm B7 C G Eb G Cm B7

8: C G Eb G Fø Cm G7 Cm G7 Cm B7 C G Eb G

15: Cm B7 C G Eb G Fø Cm G7 CGEG C G A H C

22: C H Eb G7 Dm H B C

28: C7 F D7 D7

35: Fm Fø G7 C H Eb G7 G7

41: Dm E7 Gm A7 Dm Fm C

48: A7 Fm G7 C C

20.1.15

# Schenkst Du beim Tango mir dein Herz

tango (1928)

Text von Herm

Musik von H.Krome

Musical score for the tango "Schenkst Du beim Tango mir dein Herz". The score is written in G minor (three flats) and 2/4 time. It consists of nine staves of music, each with a measure number and a set of chords. The chords are: Staff 1 (1-7): Gm, D7, Gm, D7; Staff 2 (8-12): Gm, Cm, Gm, D7, Gm, D7; Staff 3 (13-19): Gm, D7, Gm, Eb7, Gm, Cm, A7, D7; Staff 4 (20-25): Gm, D7, Gm, B7, Eb, Ebø, Fm; Staff 5 (26-31): B7, Eb, B7, Eb7; Staff 6 (32-38): Fm, Ab, Eb, C7, Fm, B7, Eb, B7, Eb; Staff 7 (39-43): Ebø, Fm, B7; Staff 8 (44-49): Eb, B7, Eb7, Fm, Ab; Staff 9 (50-54): Eb, C7, Fm, B7, Eb, Fm, B7, Eb. The score ends with a double bar line and the date 19.12.12.

# Spiel mir auf der Balalaika einen russischen Tango

Fritz Rotter (1900-1984)

tango (1931)

Bronislaw Kaper (1902-1983)

Introduction Cm Fm G7 Cm Fm G7 verse

6 Cm Fm Cm Fm Cm B7 C G C Cm Cm Fm

11 Cm Fm Cm G H G D G Cm Fm B7 Eb E

16 Fm G7 Cm Fm Cm D7 G7

20 Cm Cm refrain Cm G7/3

25 G7 Cm C7

30 Fm Fm 1. Cm D7

36 G7 Fm F Cø Cm Fm 2.

41 Fm G7 Cm G7 Cm ⊕ Cm G7

48 G7 Cm C7 Fm 3

56 Fm Cm D7 G7 Cm Fm Cm 1.4.14



# Tango Marina

from the operetta/musical "Melodie der Nacht (1938)

Ludwig Schmidseder (1904-1971)

A7 Dm G7 C F C G7 C Cm Fm B7 Cm

8 G7 Cm G7 Cm Cm B7 E $\flat$  E $\flat$  Cm G D7 G

14 Fm Cm Fm G7 Cm Fm G7

19 G7 C F C F C A7 Dm D7

26 G7 C F C F C A7 Dm

33 Dm G7 C F C Em Am Em

40 G D7 G7 C F C F C

47 C A7 Dm G7 C F C

18.2.13

# Tango Notturmo

(1938)

Hans-Otto Borgman (1901-1977)

Dm intro A7 Dm Gm

5 D A Dm Dm Gm Dm Gm A7

11 Dm Gm A7 3 Dm Gm

17 Dm Gm A7 Dm Gm A7 D D E F#

23 Gm Gm Dm A7

29 Dm Gm Dm D E F# Gm Gm Dm

35 A7 D D E F# Gm C7

41 B D7 Gm Eb A7 D E F# Gm

48 Gm Dm A7

53 Dm Gm D A Dm 19.09.12

# Tränen weint jede Frau so gern

Fritz Rotter

tango (1929)

Bronislaw Kaper

Musical score for the tango "Tränen weint jede Frau so gern" by Fritz Rotter (1929), arranged by Bronislaw Kaper. The score is written in 4/8 time and features a variety of chords and melodic lines.

Chords and measures shown in the score:

- Measures 1-7: Cm, G7, Cm
- Measures 8-13: Fm, G7, Cm, Gm, D7
- Measures 14-19: G7, Dm, G7, refrain, C, G7, C
- Measures 20-25: Ebø, Dm, G7, C, Dm, G7, C
- Measures 26-31: G7, Am, Em, Am, H, Cø, Em, A7
- Measures 32-37: Dm, G7, C, G7, C, Ebø, Dm
- Measures 38-43: G7, E7, A7, Dm, F, F#, D7, C, A7
- Measures 44-49: G7, Gø, G7, C, Ebø, Dm, G7, C, G7, C

The score includes a first ending (1.) and a second ending (2.) starting at measure 44, leading to a final cadence at measure 49. The tempo is marked 6.4.10.

# Under the Lilac Tree Куст сирени

tango (1930)

Bert Reisfeld (1906-1991)

Austin Egen (Augustus Guido Maria Meyer-Eigen 1897-1941)

intro C7 F G F Fø C7

8 C refrain F B B B C D C7 1.

15 F A F C7 F B F Am E7 2.

22 Am E7 Am G7 C G7 C G7 C7 F

29 F B F C7 F G7

36 Cm Fm B7 verse Eb Bb7 Eb B7 Eb

42 1. G7 Fm Cm G7 Fm G7 Cm G D7 2.

48 G7 A B H C F F F G A G7

55 1. G7 C G7 C G7 G H C F C Em 2.

62 H c0 Em D7 G D7 G D7 G7 C

70 C F Fø C G7 C G7 C G7 C

16.5.17

# Warum küsst dich dein Mund so heiß?

## (Ночью Tonight Esta Noche)

tango (1931)

Ewald Walter (de) Kennedy (eng)

Erich Plessow (Pablo Lessa-Valerio) (1899-1977)

The image displays a musical score for the tango 'Warum küsst dich dein Mund so heiß?' (Ночью Tonight Esta Noche). The score is written in treble clef with a 2/4 time signature. It consists of ten staves of music, each with a measure number and a key signature change. The key signature starts with one flat (B-flat) and changes to two sharps (D major) at measure 23. The score includes various musical notations such as chords, rests, and articulation marks. The chords are labeled with letters and numbers, such as A7, Dm, C7, F, A, E7, A, Aø, A, E, A7, D, C#, A7, C#, Ab, A7, H, Cø, H, Cø, E7, A7, D, Gm, D, A7, D7, G, E7, A7, A, A7, D, C#, A7, C#, Ab, A7, H, Cø, H, Cø, E7, A7, D, A7, Em, A7, D, B7, D, A7, D. The score ends with a double bar line and the date 22.10.13.

# Wenn du einmal dein Herz verschenkst

Если когда-нибудь отдашь своё сердце, отдай его мне

Kurt Schwabach (1898-1966)

tango (1929)

Willy Rosen (1894-1944)

The musical score is written in treble clef with a key signature of two flats (Bb, Eb) and a 2/4 time signature. It consists of seven staves of music. The first staff includes an 'intro' section with a 7-measure rest and a 'couplet' section. The second staff begins at measure 7. The third staff begins at measure 13. The fourth staff begins at measure 20 and includes a 'refrain' section. The fifth staff begins at measure 26. The sixth staff begins at measure 32. The seventh staff begins at measure 39 and includes a first ending (1.) and a second ending (2.) that concludes with a 7-measure rest.

Chord progression for the first staff: Fm, B7, Eb, F7, B7, Eb, Eb (couplet).

Chord progression for the second staff: F7, B7, Eb, F7, B7, Eb, E.

Chord progression for the third staff: B7, Eb, F7, B7, Eb, F7.

Chord progression for the fourth staff: B7, B7, Eb, H, B7.

Chord progression for the fifth staff: B7, B, H, Eb, B7, Eb, F, G.

Chord progression for the sixth staff: Ab, Eb, B7, Eb, B7, Eb.

Chord progression for the seventh staff: F7, B7, Eb, Ebm, Eb, B7, Eb, B7, Eb.

# Wie ein Märchen vom Glück Как сказка счастья

Text von Gerd Karlick

tango (1930)

Musik von Gert Holms und Bert Margulies

Musical score for the tango 'Wie ein Märchen vom Glück' (Как сказка счастья). The score is written in G minor (one flat) and 2/4 time. It consists of 8 staves of music, with measure numbers 6, 12, 19, 27, 33, 39, 46, 53, 61, 68, and 76 indicated at the beginning of each staff. The key signature is G minor, and the time signature is 2/4. The score includes various musical notations such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings. Chord symbols are placed above the staff lines, including Gm, D7, Cm, A7, B, F7, Gø, and D. The piece concludes with a double bar line and the number 27.8.14.

# Zigeuner, du hast mein Herz gestohlen Цыган

tango (1930)

Kurt Schwabach (1898-1966)

Austin Egen (1897-1941), Franz Grothe (1908-1982)

cadenza

7

11

17

22

27

33

39

45

12.03.09



# Zigeunerblut Расстались мы

tango (1934)

Text: Günther Schwenn

русский текст: Эдит Утёсова (1915-1982)

Will Meisel (1897-1967)

A7 Gm C7 F A7 Gm  
7 A7 Dm A7 refrain Dm D7 Gm  
12 Gm C7 F A7  
17 Dm D7 Gm Gm Gø Dm  
22 E7 A7 Dm A7 Dm C# C7  
27 Bb F F Eb D7 Gm A7  
33 Dm D7 Gm Gø Dm E7 A7  
39 Dm A7 Dm verse Dm Gm A7 Dm Gm  
45 Cm Cø D7 D7 A7 Dm Gm A7  
51 Dm Gm C7 A7 A7 Dm A7

Про ща лисьмы, све ти ла из за туч лу на.  
Рас ста лисьмы и сно ва я од на, да я од на. Рас  
ста лисьмы, к люб ви воз вра та боль ше нет. Но от че го твой злой от  
#Вег од та виль серд це след. Не слышал от ме ня ты слов у  
прё ка. За что ж о бидел ты ме ня жес то ко, ми лый? Рас  
ста лисьмы, дру гой любви я не и шу. Но ес ли ты вернешь ся, я те  
бя то да про шу. Fine  
2.8.15

D.S. al Fine

## INHALTE СОДЕРЖАНИЕ

- Auch in trüben Tagen (Robert Shamfleury – Henry Himmel)  
Das Lied der Liebe hat eine süsse Melodie (Kurt Schwabach – Willi Meisel)  
Du bist nicht die Erste (Bernauer, Österreicher – Walter Jurmann)  
    Du lieber Geiger (German – Bronislaw Kaper)  
Ein Leid der Balalaika (Klaus S.Richter – Ludwig Schmidseider)  
    Ein spanischer Tango (Fritz Rotter – Walter Jurmann)  
Eine Nacht in Monte Carlo (Robert Gilbert – Werner R.Heymann)  
    Gib acht auf dein Herz, Margarete (Kurt Felz – Jupp Smitz)  
    Gitarren spielt auf (Ralf Maria Siegel – Ludwig Schmidseider)  
Ich hab' die schönen Maderl'n net erfunden (Theo Prosel – Ludwig Schmidseider)
- Ich hab` im Traum deine Lippen besessen (Fritz Grünbaum – Werner Schmidt-Boelcke)  
    In Deinen Augen (Ludwig Schmidseider)  
    In meinen Gedanken (Charlotte Bärenz)  
    Liebe ist ein Geheimnis (Charles Amberg – Franz Doelle)  
Mein Herz hat Heimweh nach deiner Liebe (Hans Bekmann – Hans-Otto Borgman)  
    Meine Fraulein, ich verehere Sie (Karl Wilczynski – Franz Grothe)  
    Oh, Fraulein Grete (Fritz Löhner-Beda – Juan Lossas)  
    Regentropfen (Josef Hochleitner – Emil Palm)  
    Rosen und Frau'n (Theo Hallon, Karl Brüll – Franz Grothe)  
    Schenkst Du beim Tango mir dein Herz (Herm – H.Krome)
- Spiel' mir auf der Balalaika einen Russischen Tango (Fritz Rotter – Bronislaw Kaper)  
    Tango Marina (Ludwig Schmidseider)  
    Tango Notturmo (Hans-Otto Borgman)  
Tränen weint jede Frau so gern (Fritz Rotter – Bronislaw Kaper)  
    Dort unter`m Fliederbaum (Bert Reinfeld – Austin Egen)  
Warum küsst mich dein Mund so heiss? (Ewald Walter – Erich Plessow)  
Wenn du einmal das Herz verschenkst (Kurt Schwabach – Willi Rosen)  
    Wie ein Märchen vom Glück (G.Holms, B.Margulies)  
Ziegener, du hast mein Herz gestohlen (Kurt Schwabach – Austin Egen, Franz Grothe)  
    Zigeunerblut (Günther Schwenn – Will Meisel)

## МЕЛОДИЙ СТАРЫХ ЗВУК МАНЯЩИЙ Выпуск 7

**Deutscher Vorkriegs-Tango    Немецкое довоенное танго**

Снятие с аудиофайлов на ноты и аранжировка: Владимир Крайнов  
([vpkrainov@mail.ru](mailto:vpkrainov@mail.ru))

Графика, оформление, вступительная статья: Борис Зайцев  
([boriss.z@hotmail.com](mailto:boriss.z@hotmail.com))

**Москва – Таллин  
2017**